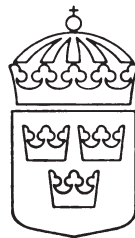


Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716



Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2006: 27

Nr 27

Samarbetsavtal om ett civilt globalt system för satellit-navigering (GNSS) mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater och Ukraina Kiev den 1 december 2005

Regeringen beslutade den 24 november 2005 att underteckna och godkänna avtalet. Underrättelse om godkännandet lämnades till Europeiska unionens råds generalsekreterare den 1 februari 2006. Avtalet har inte trätt i kraft.

Samarbetsavtal om ett civilt globalt system för satellitnavigering (GNSS) mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater och Ukraina

Europeiska gemenskapen, nedan kallad "gemenskapen", och Konungariket Belgien, Republiken Tjeckien, Konungariket Danmark, Förbundsrepubliken Tyskland, Republiken Estland, Republiken Grekland, Konungariket Spanien, Republiken Frankrike, Irland, Republiken Italien, Republiken Cypern, Republiken Lettland, Republiken Litauen, Storhertigdömet Luxemburg, Republiken Ungern, Republiken Malta, Konungariket Nederländerna, Republiken Österrike, Republiken Polen, Republiken Portugal, Republiken Slovenien, Republiken Slovakien, Republiken Finland, Konungariket Sverige, Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland, fördragsslutande parter i fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, nedan kallade "medlemsstaterna" å ena sidan, och Ukraina å andra sidan, nedan kallade "parterna".

SOM BEAKTAR det gemensamma intresset av utvecklingen av ett globalt system för satellitnavigering för civila ändamål,

SOM ÄR MEDVETNA OM Galileos betydelse för navigerings- och informationsinfrastrukturen i Europeiska gemenskapen och Ukraina,

SOM ERKÄNNER att Ukraina har en avancerad satellitnavigeringsverksamhet,

SOM BEAKTAR den allt snabbare utvecklingen av GNSS-tillämpningar i Ukraina, Europeiska gemenskapen och andra delar av världen,

HAR ENATS OM FÖLJANDE.

Artikel 1

Syfte

Avtalet syftar till att främja, underlätta och öka samarbetet mellan parterna inom området civil global satellitnavigering.

Artikel 2

Definitioner

I detta avtal avses med

stödsystem: regionala eller lokala mekanismer, som det europeiska systemet för navigering genom geostationär överlappning (*European Geostationary Navigation Overlay System, EGNOS*). Dessa mekanismer ger användarna möjlighet att förbättra sin prestanda genom exempelvis ökad exakthet, tillgänglighet, integritet och tillförlitlighet.

Galileo: ett självständigt europeiskt globalt system för satellitnavigering och tidsbestämning i civila händer för tillhandahållandet av GNSS-tjänster, som utvecklats av gemenskapen och dess medlemsstater. Driften av Galileo kan komma att privatiseras. Inom Galileoprojektet planeras öppna tjänster, tjänster för kommersiella syften, "safety of life"-tjänster och sök- och räddningstjänster, utöver behörighetsskyddade tjänster för reglerad användning inom den offentliga sektorn.

allmänt tillgängliga Galileo-tjänster: tjänster som är öppna för allmänhe-

ten och som tillhandahålls kostnadsfritt.

Galileo-”safety of life”-tjänster: tjänster som bygger på allmänt tillgängliga Galileo-tjänster och som utöver dessa tillhandahåller s.k. integritetsdata, signalautentisering, driftsgarantier och annat som behövs för ”safety of life”-tillämpningar, t.ex. inom flyget och sjöfarten.

kommersiella Galileo-tjänster: tjänster som underlättar utveckling av yrkesmässiga tillämpningar och ger bättre prestanda jämfört med allmänt tillgängliga tjänster; framför allt är datahastigheterna högre, driftsgarantierna bättre och noggrannheten större.

Galileo-tjänster för sök- och räddningsoperationer: tjänster för förbättring av sök- och räddningsoperationer genom snabbare och exaktare lokalisering av nödsändare samt möjlighet att skicka returmeddelanden.

Galileo-tjänster för reglerad användning inom den offentliga sektorn: behörighetsskyddade tjänster för positions- och tidsbestämning speciellt utformade för användare inom den offentliga sektorn.

Galileos lokala komponenter: lokala mekanismer som ger dem som använder satellitbaserade navigerings- och tidssignaler från Galileo information utöver vad de får ut från gängse huvudkonstellationer. Lokala komponenter kan användas för ökad prestanda kring flygplatser och hamnar samt i stadsmiljö eller i liknande problematiska geografiska omgivningar. Galileo kommer att tillhandahålla generiska modeller för utveckling av lokala komponenter i syfte att främja inträdet på marknaden och underlätta standardisering.

utrustning för global navigering, positionering och tidmätning: all civil utrustning för slutanvändare som utformats för att överföra, ta emot eller omvandla satellitbaserade navigerings- eller tidmätningssignaler i syfte att tillhandahålla en tjänst eller för att drivas med ett regionalt stödsystem.

lagstiftning: lagar, författningar, regler, förfaranden, beslut eller liknande administrativa åtgärder som vidtas av någon av parterna.

driftskompatibilitet: en situation på användarnivå där en mottagare för dubbla system kan använda signaler från två system samtidigt för likvärdiga eller bättre resultat än vad som kan uppnås med endast ett system. Genom driftskompatibilitet hos globala och regionala satellitnavigeringssystem förbättras kvaliteten på de tjänster som är tillgängliga för användare.

immateriella rättigheter: innebörd enligt artikel 2 i den konvention om upprättande av Världsorganisationen för den intellektuella äganderätten som ingicks i Stockholm den 14 juli 1967.

ansvar: en juridisk eller fysisk persons rättsliga skyldighet att ersätta skada som förorsakats andra fysiska eller juridiska personer i enlighet med specifika rättsliga principer och regler. Denna skyldighet kan fastställas i ett avtal (avtalsrättsligt ansvar) eller i en rättsakt (utomobligatoriskt ansvar).

sekretessbelagda uppgifter: uppgifter, oavsett form, som måste skyddas mot otillåten spridning som i olika grader skulle kunna skada parternas eller enskilda medlemsstaters väsentliga intressen, inklusive nationell säkerhet. Sekretessen anges genom en sekretessmärkning. Sådana uppgifter sekretessbeläggs av parterna i enlighet med deras tillämpliga lagar och andra författningar och skall skyddas mot all förlust av konfidentialitet, integritet och tillgänglighet.

Artikel 3

Samarbetsprinciper

Parterna har kommit överens om att tillämpa följande principer på den samarbetsverksamhet som omfattas av avtalet:

1. Ömsesidiga fördelar baserade på en övergripande jämvikt mellan rättigheter och skyldigheter.
2. Partnerskap i Galileoprogrammet i enlighet med de förfaranden och regler som tillämpas för förvaltningen av Galileo.
3. Ömsesidiga möjligheter att delta i samarbetsverksamhet i sådana GNSS-projekt för civil användning som bedrivs av Europeiska gemenskapen och Ukraina.
4. Snabbt och punktligt utbyte av information som kan påverka samarbetet.
5. Erforderligt skydd av immateriella rättigheter enligt artikel 8.2 i detta avtal.

Artikel 4

Samarbetets omfattning

1. Samarbetet avseende satellitbaserad navigering och tidmätning skall äga rum inom följande områden: radiospektrum, vetenskaplig forskning och utbildning, näringslivssamarbete, utveckling av handel och marknader, standardisering, certifiering och lagstiftning, utveckling av globala och regionala markbaserade stödsystem för GNSS, säkerhet, ansvarsfrågor samt kostnadstäckning. Parterna får anpassa denna förteckning genom ömsesidig överenskommelse.

2. Ett lämpligt separat avtal måste ingås mellan parterna om samarbetet på parternas begäran skall utvidgas till följande:

2.1 Galileoteknik och -produkter av känslig natur som omfattas av avtal om exportkontrollregler som ingåtts av EU, EU:s och Europeiska rymdorganisationens medlemsstater, MTCR och WASSENAAR samt kryptering och informationssäkerhetsteknik och -produkter av betydelse.

2.2 Galileos systemsäkerhetsstruktur (rymd-, mark- och användarsegment).

2.3 Säkerhetskontrollaspekter av Galileos globala segment.

2.4 Galileos offentliga tjänst (Public Regulated Services) i dess utformnings-, utvecklings-, genomförande-, försöks- och utvärderings- och driftsfas (förvaltning och användning).

2.5 Utbyte av sekretessbelagda uppgifter om satellitnavigering och Galileo.

3. Detta avtal skall inte påverka det organisatoriska system som inrättats genom gemenskapslagstiftning för bedrivandet av Galileoprogrammet. Avtalet skall inte heller påverka tillämpliga lagar eller andra författningar, eller politiska åtgärder för genomförande av icke-spridningsavtal och regler för exportkontroll av produkter med dubbla användningsområden eller nationella, inhemska åtgärder avseende säkerhet och kontroll av s.k. immateriella tekniköverföringar (*intangible technology transfers*).

Artikel 5*Former för samarbetet*

1. Inom ramen för sin tillämpliga lagstiftning skall parterna så långt det är praktiskt möjligt främja samarbetsverksamheten inom ramen för detta avtal i syfte att tillhandahålla jämförbara möjligheter till deltagande i sina respektive verksamheter inom de sektorer som förtecknas i artikel 4.

2. Parterna är överens om att bedriva samarbetsverksamhet enligt artiklarna 6–13 i detta avtal.

Artikel 6*Radiospektrum*

1. Baserat på tidigare framgångar inom ramen för Internationella teleunionen är parterna överens om att fortsätta samarbetet och det ömsesidiga stödet när det gäller radiospektrumfrågor.

2. Parterna skall verka för en lämplig frekvenstilldelning till Galileo för att garantera tillgång till Galileos tjänster på ett sätt som gagnar användare i hela världen, men framför allt i Ukraina och gemenskapen.

3. Dessutom erkänner parterna vikten av att skydda radionavigerings-spektrum mot avbrott och interferens. För detta ändamål skall de identifiera interferenskällor och finna ömsesidigt godtagbara lösningar som motverkar sådan interferens.

4. Inget i detta avtal skall anses avvika från Internationella teleunionens tillämpliga bestämmelser, inbegripet teleunionens radioreglemente.

Artikel 7*Vetenskaplig forskning och utbildning*

Parterna skall verka för gemensam forsknings- och utbildningsverksamhet på GNSS-området inom ramen för gemenskapens och Ukrainas forskningsprogram, däribland Europeiska gemenskapens ramprogram för forskning och utveckling, Europeiska rymdorganisationens (ESA) forskningsprogram samt andra relevanta program som inrättats av gemenskapen och ukrainska myndigheter.

Den gemensamma forsknings- och utbildningsverksamheten bör vara sådan att den bidrar till planeringen av den framtida utvecklingen av ett civilt globalt system för satellitnavigering.

Parterna är överens om att utforma det system som behövs för att garantera välfungerande kontakter och deltagande i forsknings- och utbildningsprogrammen.

Artikel 8*Näringslivssamarbete*

1. Parterna skall främja och stödja samarbetet mellan sina respektive industriföretag, bland annat genom bildande av samriskföretag och ömsesidigt deltagande i berörda näringslivsorganisationer, i syfte att inrätta Galileo-systemet och att främja användning och utveckling av Galileo-tillämpningar och Galileo-tjänster.

2. För att underlätta näringslivssamarbetet skall parterna tillhandahålla och garantera ett lämpligt och verkningsfullt skydd och genomdrivande av immateriella, industriella och kommersiella rättigheter inom områden och sektorer av betydelse för utveckling och drift av Galileo/EGNOS, enligt högsta internationella standard, inbegripet effektiva metoder för tillämpningen av sådana standarder.

3. För export från Ukraina till tredjeländer av teknik och produkter av känslig natur som specifikt utvecklats och finansierats inom Galileoprogrammet krävs förhandsgodkännande från den behöriga säkerhetsmyndigheten för Galileo, i de fall myndigheten har rekommenderat att denna teknik och dessa produkter skall omfattas av krav på exporttillstånd i enlighet med tillämplig lagstiftning. Varje separat avtal som avses i artikel 4.2 i detta avtal skall också innehålla en lämplig mekanism för Ukraina att rekommendera att tänkbara produkter skall omfattas av krav på exporttillstånd.

4. Parterna skall inom ramen för näringslivssamarbetet främja utbyggnaden av kontakterna mellan de olika aktörerna i Galileoprogrammet i Ukraina och gemenskapen.

Artikel 9

Handel och marknadsutveckling

1. Parterna skall främja handel med och investeringar i gemenskapens och Ukrainas satellitnavigeringsinfrastruktur, utrustning, lokala systemkomponenter för Galileo samt tillämpningar.

2. I detta syfte skall parterna bidra till att öka allmänhetens medvetenhet och kunskap om verksamheten i satellitnavigeringsprojektet Galileo, kartlägga tänkbara hinder för tillväxten av GNSS-tillämpningar och vidta erforderliga åtgärder för att underlätta denna tillväxt.

3. För att på ett effektivt sätt kunna kartlägga och styra in sig på användarnas behov skall gemenskapen och Ukraina utreda inrättandet av ett öppet forum för GNSS-användare.

Artikel 10

Standardisering, certifiering och reglering

1. Parterna framhåller värdet av att i internationella standardiserings- och certifieringsforum samordna sina insatser beträffande globala satellitnavigeringstjänster. Framför allt skall parterna tillsammans stödja utvecklingen av Galileo-standarder och främja deras tillämpning i Ukraina och hela världen, varvid tonvikten skall läggas på driftskompatibilitet med andra GNSS-system.

Samordningen syftar bland annat till att driva fram vittomfattande och nyskapande användningar av Galileo-tjänster för öppna, kommersiella och livsskyddande (*safety-of-life*) ändamål, varvid Galileo skall fungera som ett världsomfattande standardsystem för navigering och tidsmätning. Parterna är överens om att skapa gynnsamma villkor för utveckling av Galileo-tillämpningar.

2. För att främja och genomföra målen med detta avtal skall parterna, där så är lämpligt, därför samarbeta om alla uppkommande frågor om GNSS, framför allt i Internationella civila luftfartsorganisationen Eurocontrol, Internationella sjöfartsorganisationen och Internationella teleunionen (ITU).

3. På bilateral nivå skall parterna sörja för att åtgärder avseende standarder för drift och teknik, certifiering samt krav och förfaranden för tillstånd som rör GNSS inte utgör onödiga handelshinder. Nationella krav skall grundas på objektiva, icke-diskriminerande och på förhand fastställda och öppet redovisade kriterier.

Artikel 11

Utveckling av globala och regionala markbaserade stödsystem för GNSS

1. Parterna skall samarbeta för att utforma och införa arkitektur för markbaserade system som gör det möjligt att på ett optimalt sätt garantera Galileo/EGNOS integritet samt Galileo/EGNOS-tjänsternas kontinuitet och kompatibilitet med andra GNSS-system.

2. Parterna skall därför på regional nivå samarbeta för att i Ukraina bygga upp ett markbaserat regionalt stödsystem som bygger på Galileosystemet. Systemet skall tillhandahålla regionala integritetstjänster samt regionala tjänster med stor noggrannhet som kompletterar dem som Galileosystemet tillhandahåller globalt. Parterna planerar att utvidga EGNOS i den ukrainska regionen med hjälp av markbaserad infrastruktur, där ukrainska stationer för avståndsmätning och övervakning av informationens integritet ingår.

3. På lokal nivå skall parterna underlätta utvecklingen av Galileos lokala komponenter.

Artikel 12

Säkerhet

1. Parterna är övertygade om att globala satellitbaserade navigeringssystem behöver skyddas mot missbruk, interferens, avbrott och fientliga handlingar.

2. Parterna skall vidta alla rimliga åtgärder för att sörja för kvaliteten, kontinuiteten och säkerheten hos satellitnavigeringstjänsterna och tillhörande infrastruktur inom sina respektive territorier.

3. Parterna erkänner att samarbete för att garantera Galileo-systemets och Galileo-tjänsternas säkerhet är ett viktigt gemensamt mål.

4. Parterna skall därför utreda inrättandet av en lämplig samrådskanal för att hantera säkerhetsfrågor som rör GNSS. De båda parternas behöriga säkerhetsmyndigheter skall i enlighet med artikel 4.2 tillsammans fastställa de praktiska arrangemangen och förfarandena för detta.

Artikel 13

Ansvar och kostnadstäckning

Parterna skall, där så är lämpligt, samarbeta för att utforma och införa en ordning för ansvarsskyldighet samt tillvägagångssätt för kostnadstäckning, framför allt inom ramen för internationella och regionala organisationer, i syfte att underlätta tillhandahållandet av civila GNSS-tjänster.

Artikel 14

Samarbetsmekanism och informationsutbyte

1. Samordningen och främjandet av samarbete inom ramen för detta avtal skall för Ukrainas del genomföras av Ukrainas regering, och av Europeiska kommissionen för gemenskapens och dess medlemsstaters del.

2. I enlighet med syftet i artikel 1 skall dessa båda organ, inom ramen för det avtal om partnerskap och samarbete genom vilket det upprättats ett partnerskap mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater och Ukraina, inrätta en styrkommitté för GNSS, nedan kallad ”kommittén”, för förvaltningen av detta avtal. Kommittén skall bestå av officiella företrädare för vardera parten och skall fastställa sin egen arbetsordning.

Kommittén skall bland annat ha följande uppgifter:

2.1 Främja och övervaka de olika samarbetsområden som avses i artiklarna 4–13 i detta avtal och lägga fram rekommendationer om dem.

2.2 Ge råd till parterna om hur de kan utvidga och förbättra samarbetet i överensstämmelse med principerna i detta avtal.

2.3 Se till att detta avtal fungerar och genomförs på ett effektivt sätt.

3. Kommittén skall som regel sammanträda varje år. Sammanträdena bör hållas varannan gång i gemenskapen och varannan gång i Ukraina. Ytterligare sammanträden kan hållas på begäran av endera parten.

Kommitténs kostnader, eller betalning för kostnader som görs i dess namn, skall bäras av den part till vilken de officiella företrädarna hör. Andra kostnader än för resor och uppehålle som är direkt knutna till kommitténs sammanträden skall bäras av värdparten. Kommittén får inrätta gemensamma tekniska arbetsgrupper om särskilda frågor, om parterna anser att detta är lämpligt.

4. Alla ukrainska organ som kan beröras av avtalet får delta i det gemensamma företaget Galileo och i Europeiska tillsynsmyndigheten för GNSS i enlighet med tillämplig lagstiftning och tillämpliga förfaranden.

5. Parterna skall främja ytterligare informationsutbyte om satellitnavigering mellan institutioner och företag hos respektive part.

Artikel 15

Finansiering

1. Storleken på och systemet för Ukrainas ekonomiska bidrag till Galileoprogrammet genom det gemensamma företaget Galileo skall fastställas i ett särskilt avtal i enlighet med de institutionella ordningarna i tillämplig gemenskapslagstiftning.

2. Respektive part skall vidta alla rimliga åtgärder och göra sitt bästa för att inom ramen för sina tillämpliga lagar och andra bestämmelser underlätta inresa till, uppehålle i och utresa från respektive parts territorium för personer som deltar i samarbetet enligt avtalet, samt underlätta in- och utförsel av penningmedel, material, data och utrustning som används för samarbetsprojekt.

3. Utan att det påverkar tillämpningen av punkt 2, skall – om det genom särskilda samarbetsprogram hos en part tillhandahålls ekonomiska bidrag till deltagare från den andra parten – alla sådana ekonomiska bidrag som ges av den ena parten till den andra partens deltagare för att stödja samarbetet,

undantas från skatter, tullar och avgifter i enlighet med de lagar och bestämmelser som är tillämpliga hos respektive part.

Artikel 16

Samråd och förlikning

1. Parterna skall på endera partens begäran utan dröjsmål samråda om alla frågor som uppkommer i samband med tolkning eller tillämpning av detta avtal. Eventuella tvister om tolkning eller tillämpning av detta avtal skall lösas genom samråd mellan parterna.

2. Punkt 1 skall inte hindra parterna från att söka förlikning inom ramen för avtalet om partnerskap och samarbete, genom vilket det upprättats ett partnerskap mellan Europeiska gemenskapen och dess medlemsstater och Ukraina.

Artikel 17

Ikraftträdande och uppsägning

1. Detta avtal träder i kraft den första dagen i den månad som följer på den dag då parterna har underrättat varandra om att de förfaranden som är nödvändiga för detta syfte har avslutats. Underrättelsen skall sändas till generalsekretariatet för Europeiska unionens råd, som skall vara depositarie för detta avtal.

2. Det faktum att detta avtal sägs upp eller löper ut skall inte påverka giltigheten eller varaktigheten av regelsystem som fastställts inom ramen för avtalet eller av särskilda rättigheter eller skyldigheter som uppkommit i fråga om immateriella rättigheter.

3. Detta avtal får ändras efter ömsesidig skriftlig överenskommelse mellan parterna. En ändring skall träda i kraft den första dagen i den månad som följer på den dag då parterna underrättat depositarien om att de förfaranden som är nödvändiga för detta syfte har avslutats.

4. Detta avtal skall gälla under en femårsperiod och kan genom överenskommelse mellan parterna förlängas med en femårsperiod i taget vid utgången av en femårsperiod. Endera parten kan säga upp detta avtal med tre månaders skriftligt varsel.

Detta avtal är upprättat i två exemplar på danska, engelska, estniska, finska, franska, grekiska, italienska, lettiska, litauiska, maltesiska, nederländska, polska, portugisiska, slovakiska, slovenska, spanska, svenska, tjeckiska, tyska, ungerska och ukrainska, vilka alla texter är lika giltiga.